

# AITOR JIMÉNEZ FERNÁNDEZ






Translator Catalan, French, German, English > Spanish (Spain), language training

 [aitorjimenez@hotmail.com](mailto:aitorjimenez@hotmail.com)  0034 646 214 693

## WHO AM I?

Bachelor's degree in Translation and Interpreting from French, German and Catalan into Spanish. Master's Degree in Teaching Spanish Language and Literature and nine years' experience in teaching languages. Copyediting in Spanish. After nine years teaching languages in public and private language schools, I've decided to get back to translation and copyediting in order to grow as a linguist. Currently, I have started a second bachelor's degree in Veterinary. I am confident about handling jargon in the fields of pedagogy, tourism, and ecology.

## LANGUAGES AND SERVICES PROVIDED

	<i>Native language</i>	Copyediting, correction, teaching
	<i>Second language, C2 certificate</i>	Copywriting, Translation, Post-editing MT ca > es-ES
	<i>C1 certificate</i>	Translation, Post-editing MT fr > es-ES, teaching
	<i>C1 certificate</i>	Translation, Post-editing MT de > es-ES
	<i>C1 certificate</i>	Translation, Post-editing MT EN>ES
<b>CAT Tools</b>	Desktop: <i>CafeTran Espresso, OmegaT</i> Cloud: <i>Wordfast Anywhere, Matecat</i>	Mac user with MS Office

## WORKING EXPERIENCE

26.08.2019 - present

Freelancer

### Freelancer

*[Because of GDPR, Regulation (EU) 2016/679, I will not disclose my clients' names. I beg for your understanding. If you request a reference, permission from the client will be required]*

*Last projects:*

**Copyediting** in Spanish for a Spanish Integrative Therapy Institute. Anatomy and physiology of Biological Decoding. Ongoing large project.

**Copyediting** in Spanish for a Spanish Integrative Therapy Institute. A book about Biological Decoding of Overweight. 36,087 words.

**Translation of an insolvency report** from German into Spanish for a Spanish agency. 4315 words.

**Translation of a post-op letter** from French into Spanish for an American agency. 852 words.

11.04.2019 – present

Gabinete de Recolocación Industrial. Barcelona

**Trainer in long-life learning programmes** supported by the public education sector. Courses: Information and Tourist Assistance in a Foreign Language. French / idem for English. English for International Logistics and Freight Transport.

21.09.2018 – present

EOI Alt Penedès (BCN)

---

**French teacher** in the EOI (Official Language School, public regulated training). B1 and B2 levels. Moodle management for my courses.

17.09.2018 – 19.11.2018

FEDAC Santa Coloma (BCN)

---

**English and German teacher** in high school.

11.07.2011 – 24.08.2018

Instituto Don Quijote. Barcelona

---

**Spanish teacher to foreign students.** All levels of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

10.04.2018 – 14.06.2018

Replacement teacher for Catalan Public Education Office

---

**French teacher** in high school.

01.10.2010 – 09.04.2018

Yessi Language Centre. Cerdanyola del Vallès (BCN)

---

**Foreign language teacher.** German and French, in-company and in a language school. Levels A1 to B2.

2015 – 2016

Freelancer

---

**German>Spanish copyeditor.** Bernhardt, M. 2016. *Deutsch a la berlina: alemán para hispanohablantes*. Barcelona: Herder. Style editing and correction in Spanish.

## TRAINING

01.07.2019 – 05.07.2019

*Adopter et mettre en pratique une approche interculturelle en classe de FLE.* Adopting and applying an intercultural approach in the classroom for French as a Foreign Language. Institut Français Barcelona. 30h training.

06.02.2019 – 07.06.2019

Moodle. Planning instructional units. Public long-life training for teachers. 45h training.

November 2018

ACTIC public accreditation – Level 2. Independent user in ICTs

08.03.2018 – 27.02.2019

Universidad Internacional de la Rioja – UNIR.

**Master's degree in Secondary School Training (Spanish Language and Literature).**

June 2013

Universidad Autónoma de Barcelona – UAB.

**Bachelor's degree in Translation and Interpreting (French, German, Catalan).** 4 years programme.